الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

يتم اللغة العربية موضوعا للبحث بسبب كونها اللغة الرسمية المستخدمة في أكثر من عشرين دولة، تقع جميعها تقريبا في منطقة آسيا وإفريقيا، وتشمل المغرب، الجزائر، موريتانيا، تونس، ليبيا، مصر، السودان، جيبوتي، الصومال، المملكة العربية السعودية، الكويت، البحرين، قطر، الإمارات، عمان، اليمن، الأردن، سوريا، العراق، لبنان، فلسطين، وجزر القمر. هذا لا يعدد المهاجرّين العرب الذين يعيشون في دول في جميع أنحاء العالم (داود، ٢٠٠٦: ٥٤). لأن ينتشر واسعا، فإن اللغة العربية تتمتع بمكانة دولية توازي مكانة لغات مثل الطريقية المطلوبة في الأمم المتحدة منذ ١ يناير ١٩٧٤ (هولز، ١٩٩٥: ١).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

علم اللغة كدراسة عن اللغة يتضمن فروعًا مختلفا، منها: الفونولوجيا، المورفولوجيا، النحو، الدلالة، والبراغماتية. الفونولوجيا هو فرع علم اللغة الذي يدرس خصائص الأصوات اللغوية، والمورفولوجيا هو فرع علم اللغة الذي يدرس خصائص المورفيمات ودمجها لتشكيل وحدات لغوية تسمى الكلمات متعددة المورفيمات، والنحو هو فرع

علم اللغة الذي يدرس دمج الوحدات اللغوية التي تكون على شكل كلمات لتشكيل وحدات لغوية أكبر مثل العبارات، والجمل، والحوارات، والدلالة هي علم اللغة الذي يدرس معنى الوحدات اللغوية، سواء كانت المعاني المعجمية أو المعاني التركيبية، والبراغماتية فهي فرع علم اللغة الذي يدرس هيكل اللغة من الناحية الخارجية، أي كيفية استخدام الوحدات اللغوية في التواصل (وجانا ورحمادي، ٢٠١١: ٣-٤).

في هذا البحث، سيركز المباحث على أحد فروع علم اللغة، وهوعلم الدلالة. علم الدلالة هو علم المعاني، ويُطلق عليه بالإنجليزية *"meaning"*. أشار فيهر (١٩٩٩: ١٤) أنّ علم الدلالة يعني نظرية المعنى أو نظرية الدلالة، أي النظام اللغوي الذي يبحث في المعنى أو الدلالة. وفقا لرأي آخر بخصوص الدلالة، ذكر (جاير، ١٩٩٥: ٢) أنّ كلمة "علم الدلالة" في اللغة الإندونيسية مشتقة من اللغة اليونانية *"sema"* التي تعني "علامة" أو "رمز"، وفعلها *"semaino"* يعني "أشارة" أو "رمزية".

الدراسة الدلالية تشمل من عدة أنواعة معانية. قام جاير (٢٠٠٧: ٢٩٧-٣١٠) بتقسيم أنواع المعاني إلى ستة أنواع: المعنى المعجمي، المعنى التركيب والمعنى السياقي، المعنى المرجعي والمعنى غير المرجعي، المعنى الدلالي والمعنى الإيحائي، المعنى المفاهيمي والمعنى الترابطي، معنى الكلمة ومعنى التركيب، ومعنى العبارات والأمثال. بناء على نظرية تقسيم أنواع المعاني، سيقتصر الباحث في دراسته على نوعين فقط، وهما المعنى

المعجمي والمعنى التركيبي، لأن ما يرتبط بالمعنى التركيبي هو المعنى الأصلي الذي يسمى المعنى المعجمي والمعنى الذي يتحول إلى معنى تركيبي نفسه، أو ما يسمى المعنى التركيبي. أما المعاني الأخرى فلا علاقة لها بتكوين معنى المعنى التركيبي في اللغة العربية.

المعنى التركيبي هي أشكال لغوية تتكون من مجموعة من الكلمات التي يختلف معناها عن معنى كل كلمة على حدة. على سبيل المثال في اللغة العربية، يختلف معنى عبارة "رغب في" عن معنى "رغب عن"، وكذلك عن "رغب إلى". فالأولى تعني "أحبَّ" أو "أراد"، والثانية تعني "لم يحب" أو "كره"، بينما الثالثة تعني "طلب" أو "استعان" (إمام الدين وإسحاق، ٢٠٠٥: ٩). والمعنى التركيبي هي نماذج بنيوية تنحرف عن القواعد اللغوية العامة، وعادةً ما تكون في شكل عبارات، بينما لا يمكن تفسير معناها بشكل منطقي بالاعتماد على معاني الكلمات التي تتكون منها (كراف، ٢٠٠٨: ١٠٩). وفق لكريدالاكسانا، هناك تعريفان للتعبير التركيبي. الأول، المعنى التركيبي هو بناء من عناصر تختار بعضها البعض، حيث يكون لكل عضو معنى موجود فقط لأنه مع العضوين الآخرين. هذا التعريف يشير إلى تجميع الكلمات مع الحروف الجرّ، مثل الكلمة "أخذ"، عندما تجتمع هذه الكلمة مع حرف الجرّ "بِ"، تصبح "أخذ بِ" وليست لها المعنى الأصلي للأخذ وإنما تصبح "يفعل". تصبح الجملة المتكونة من

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الكلمات والحروف الجرّ كوحدة لها معنى مختلف عن معنى الكلمة عندما تقف بمفردها، لأنه عندما تدمج معًا، ستكون لها معنى جديد (إمام الدين وإسحاق، ٢٠٠٥: ١٣).

يفسر المعنى التركيبي ايضا على أنه عنصر في اللغة غير شائع. يُقال إنه غير شائع لأن لديه خصوصيته الخاصة. واحدة من هذه الخصوصيات هي أن المعنى التركيبي هو وحدة لغوية لا يمكن "توقع" معناه من معاني عناصره سواء كانت معاني معجمية أو تركبية (جاير، ٢٠٠٧: ٣). يؤكد هذا الرأي على رأي اللغويين العرب المذكورين: الخولي، بادودو ومحمد زين، كريدالاكسانا، وبعلبكي. تشكل الكلمات التي تبنى المعنى التركيبي في اللغة العربية مستوحاة بشكل كبير من الكلمات الشائعة في أوساط الشعب العربي. هذا بالطبع لا ينفصل عن ثقافة المجتمع العربي نفسه. ويؤكد البطحل أن الثقافة تعكس المفاهيم وطريقة الحياة التي تعتمدها مجموعة لغوية معينة. ينظر الأفراد من هذه المجموعة إلى كل شيء من وجهة نظرهم الخاصة. لذا، يمكن أن يكون المعنى التركيبي الذي يحتوي على كلمات معينة مؤشرًا مهمًا على أهمية تلك الكلمات فيما يتعلق بالمعاني الدلالية التي تثيرها.

في هذا البحث، سيقوم المباحث بدراسة جوانب دلالة نحويتها ودلاليتها. في الجانب التركيب سيتم الكشف عن الهيكل القواعدي للمعنى التركيبي، بينما في الجانب الدلالي سيتم الكشف عن التغيير من المعنى المعجمي إلى المعنى التركيبي مع علاقتهما.

الدراسات حول المعنى التركيبي، خاصة في اللغة العربية، لا تزال نادرة، لأن دراسة المعنى التركيبي تتطلب تشارك مجالات علمية مختلفة، وهي القواعد التركيب والدلالية. لذالك يدفع المباحث لتطوير دراسة المعنى التركيبي، خاصة في اللغة العربية، من خلال هذا البحث. وحتى الآن، لا يزال ظاهرة المعنى التركيبي في اللغة العربية لم تفهم بشكل جيد من قبل المعلمين أو المتعلمين للغة العربية، مما يؤدي إلى وجود العديد من الأخطاء في صياغة الجمل باللغة العربية.

الكتاب بحر الأداب للفيف من الأساتذة هو الكتاب الكلاسيكي المشهور في الشرق. هذا الكتاب يحتوي على القصص التي تحتوي على الرسالة الأخلاقية. حتى كان الأديب من الجامعة عثمان دنفوديو (نيجيريا) واسمه إبراهيم ملومفاصي يذكر أن الكتاب بحر الأداب أكبر أنقط تحولا في الأدب العربي والقصة والحكاية"، ولكن للأسف، لا يزال أقل معروفا واسعا في مجتمع إندونيسيا، إلا من قبل الطلاب في المعهد الإسلامي المعين (فقهدين، ٢٠١٨: ١)، بناء على ذالك الشرح، اختار المباحث هذا الكتاب ليكون موضوعا للبحث.

فيما يلي بعض الأمثلة على معاني المعنى التركيبي الموجودة في كتاب بحر الأدب للفيف من الأساتذة، منها:

ما يقوم به لربه

في المثال أعلاه، العبارة "يقوم بـ" هي عبارة مكونة من جار ومجرّور، الكلمة الأولى "يقوم" هي فعل مضارع، والكلمة الثانية "بـ" هي حرف جرّ. العبارة "يقوم بـ" تحمل معنى تركيبا وهو "فعل" (إمام الدين، ٢٠٠٥: ٢٧٠). العبارة "يقوم بـ" في المعنى المعجمي "ينشئ بشكل قائم"، وحرف "بـ" في المعنى المعجمي "حرف وصل لتحديد العلاقة بين الفعل والمكمل أو متممه" (معجم اللغة الإندونيسي: متصل). بينما الكلمة "فعل" في المعنى المعجمي "يقوم بشيء يتعلق بمهمة أو مسؤولية أو واجب" (معجم اللغة الإندونيسي: متصل). العبارة "يقوم بـ" تحمل توسعًا في المعنى من المعنى المعجمي إلى المعنى التركيبي، توسع المعنى من كلمة "ينشئ" التي تعني "يقوم بشكل قائم" وكلمة "ينفذ" التي تعني "يقوم بشيء يتعلق بمهمة أو مسؤولية أو واجب". وكلا المعنيين لهما علاقة ترادف، لأن كلاهما القيام بشيء.

إنّي ابن سبيل وجائع فهل لك أن تطعمني

في المثال أعلاه، العبارة "ابن سبيل" هي عبارة مضافة لأنها تحتوي على مضاف ومضاف إليه، الكلمة الأولى "ابن" هي مضاف، والكلمة الثانية "سبيل" هي مضاف إليه. العبارة "ابن سبيل" تحمل معنى تركيبا وهو "مسافر" (إمام الدين، ٢٠٠٥: ٢). كلمة "ابن" في المعنى المعجمي "إنسان صغير"، وكلمة "سبيل" في المعنى المعجمي "مكان مرور الناس" (معجم اللغة الإندونيسي: متصل). بينما كلمة "مسافر" في المعنى

المعجمي "شخص يكون في حالة سفر" أو "شخص يقوم برحلة" (معجم اللغة الإندونيسي: متصل). العبارة "ابن سبيل" تحمل توسعًا في المعنى من المعنى المعجمي إلى المعنى التركيبي، "ابن الطريق" عادةً ما يشير إلى الأطفال الذين يعيشون في الشوارع، غالبًا بدون مأوى دائم وفي ظروف غير جيدة. بينما "الرحّال" يشير إلى شخص يقوم برحلة أو سفر، وهو معنى أوسع ولا يحمل دائمًا دلالة سلبية. في كلا المعنيين، هناك علاقة ترادف، لأن كلاهما يتعلق بمفهوم الحركة أو السفر.

وحملها على فرس إلى قومها مكرمةً قريرة العين قريرة العين

في المثال أعلاه، العبارة "قريرة العين" هي عبارة نعتية لأنها تحتوي على نعت ومنعوت، الكلمة الأولى "قريرة" هي نعت، والكلمة الثانية "العين" هي منعوت. العبارة "قريرة العين" تحمل معنى تركيبا وهو "بسعادة" (إمام الدين، ٢٠٠٥: ٢٧٦). العبارة "قريرة العين" في المعنى المعجمي "شعور بالسرور، أو الفرح، أو السعادة العميقة والمكثفة"، وكلمة "العين" في المعنى المعجمي "الحاسة للرؤية" (معجم اللغة الإندونيسي: متصل). بينما العبارة "بسعادة" في المعنى المعجمي "أن تفعل أو تختبر شيئًا بشعور السعادة، أو الفرح، أو البهجة" (معجم اللغة الإندونيسي: متصل). العبارة "قريرة العين" تحمل تضييقًا في المعنى من المعنى المعجمي إلى المعنى التركيبي، "راحة العين" تشير إلى تعبير عن السعادة أو الفرح الذي يظهر من خلال تعابير وجه الشخص. بينما

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

"بشعور السرور" هي تعبير أكثر عمومية يشير إلى شعور الفرح أو السعادة بشكل عام. في هذا السياق، التحول من "راحة العين" إلى "بشعور السرور" يقلل من نطاق تعبير السعادة الذي يظهر على الوجه إلى شعور الفرح بشكل عام. وكلا المعنيين لهما علاقة ترادف، لأن كلاهما يتعلق بالشعور الإيجابي.

بناء على الشرح الذي تقديمه، يجب إجرّاء المزيد من البحوث، لأن كتاب بحر الأدب من للفيف من الأساتذة يحتوي على بيانات مناسبة للدراسة من خلال النهج الدلالي في تحليل معاني المعنى التركيبي. لذلك، ينوي المباحث دراسته بعنوان "المعنى التركيبي في كتاب بحر الأدب لفيف من الأساتذة (دراسة تحليلية دلالية)".

ب. تحديد البحث

هذا البحث يركز بمعاني المعنى التركيبي في كتاب بحر الآداب للفيف من الأساتذة. والنهج المستخدم في هذا البحث هو نهج علم المعاني، ومن أجل توجيه هذا البحث بشكل أفضل، سيتم طرح املشكلة كما يلي:

١. كيف يبنى المعنى التركيبي في كتاب بحر الآداب للفيف من الأساتذة؟

٢. كيف التغيرات والعلاقات المعنى التركيبي في كتاب بحر الآداب للفيف من لأساتذة؟

ج. اغراض البحث

بناء على تحديد البحث أعلاه، يكون هدف المباحث في إجرّاء هذا البحث هو كالتالي:

١. لتحليل بناء المعنى التركيبي في كتاب بحر الآداب للفيف من لأساتذة.

٢. لمعرفة التغيرات والعلاقات المعنى التركيبي في كتاب بحر الآداب للفيف من الأساتذة.

د. فوائد البحث

فيما يتعلق بفوائد هذا البحث، يمكن تقسيمها إلى جانبين، ألا وهما الجانب النظري والجانب العملي. وفيما يلي تفصيلها:

١. الفوائد النظرية

أ. يتوقع أن يكون هذا البحث مادة علمية لطلاب اللغة العربية، خاصة في علم الدلالة والترجمة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ب. يجرّى هذا البحث لإثراء المعرفة والفهم حول استخدام المعنى التركيبي في الأعمال الأدبية، ومن المؤمل أن يكون وسيلة لتطوير المعرفة العلمية بشكل نظري في مقاعد الدراسة الجامعية.

٢. الفوائد العملية

أ. تفتح نتائج هذا البحث متوقعا جديدة لعشاق الأدب، وخاصة النثر، حيث تُظهر أن الأعمال الأدبية تحتوي على معاني التركيبي داخلها، مما يمكننا من فهم أعمق للأعمال التي يتم إنشاؤها.

هـ. الدراسة السابقة

بناء على الاستظلاع الباحث، هناك عدة دراسات ذات صلة بهذا البحث، سواء من حيث التشابه في مصادر البيانات أو في النهج النظري. أما الاختلافات والتشابهات بين هذا البحث والدراسات السابقة فهي كما يلي:

أ. في عام ٢٠٢٣، أعد نوزول رمضاني روستان رسالة بعنوان "معاني التركيبية في سورة الرحمن (دراسة تحليلية دلالية)"، وهو طالب في قسم اللغة والأدب العربي في معهد العلوم الإسلامية الحكومي (*IAIN*) في باريباري. استخدم هذا البحث نفس النظرية، وهي الدلالات، مع التركيز على تحديد معاني المعنى التركيبي، لكنه لم يناقش العلاقة بين المعنى المعجمي والمعنى التركيبي. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي هو في موضوع الدراسة، بينما تساهم هذه الدراسة في مساعدة الكاتب على العثور على بنية المعنى التركيبي ومعانيها في الجمل. أظهرت نتائج هذه الدراسة أن هناك ثلاث عشرة آية تحتوي على معاني اصطلاحية، تتكون من ثلاثة آيات تحتوي على تعابير فعلية، سبعة آيات تحتوي على تعابير إسمية، وثلاث آيات تحتوي

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

على تعابير حرفية. وأوضحت الدراسة وجود اختلاف في محتوى الآيات عند النظر إلى معانيها المعجمية مقارنة بمعانيها التركيبية. على سبيل المثال، في الآية الرابعة تبدأ الجملة بـ"علّم" التي تأتي من الفعل الماضي "علّم – يعلّم" الذي له وزن "فعّل" ويعني "تعليم" في المعنى المعجمي. ثم تُضاف (ه) وهي ضمير متصل يعود إلى "هو" و(البيان) وهي اسم بمعنى "واضح أو جلي". إذا تُرجمت الجملة حرفيًا، فإنها تعني "علمه الواضح أو الجلي". لكن في الواقع، الجملة تحمل معنى تركيبا وهو "علمه الفصاحة". هذا المعنى التركيبي جزئي لأنه لا يزال يحتفظ بعلاقة مع معناه المعجمي.

ب. في عام ٢٠٢٢، أعدت عادية فايز رفسانجاني رسالة بعنوان " معاني التركيبي الفعلي بالحروف الجار في رواية زينة من نوال السعداوي"، وهي طالبة في قسم اللغة والأدب العربي بجامعة جاجاه مادا. استخدم هذا البحث نفس النظرية، وهي الدلالات، مع التركيز على تحديد معاني التعابير التركيبي في كتاب معين، ولكنه تناول فقط المعنى التركيبي التي تتكون من أفعال وحروف جارة. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي هو في موضوع الدراسة، بينما تساهم هذه الدراسة في مساعدة الكاتب على العثور على بنية المعنى التركيبي ومعانيها في الجمل. أظهرت نتائج هذا البحث وجود سبعة أشكال للتعابير الفعلية بالحروف الجارة وهي: فعل + حرف جرّ 'على،

فعل + حرف جرّ من، فعل + حرف جرّ في، فعل + حرف جرّ ب، فعل + حرف جرّ ل، فعل + حرف جرّ إلى، وفعل + حرف جرّ عن. وجد أن الفعل عندما يلتقي بحرف الجرّ يكتسب معنى آخر بحيث لا يظهر المعنى الأصلي للعناصر التي تشكله، وإذا فصلت العناصر، فإن بعض الأفعال بالحروف الجارة لا تكتسب معنى اصطلاحي.

ج. في عام ٢٠١٨، أعدّ فيرمان موساب فقيهدين رسالة بعنوان "الأفعال الصحيحة والمعتلة في كتاب بحر الأدب لفيف من الأساتذة (دراسة صرفية)"، وهو طالب في قسم اللغة والأدب العربي بجامعة إسلامية نيجرّي سونان غونونغ جاتي باندونغ. استخدم هذا البحث نظرية مختلفة، وهي الصرفية، حيث حدد أنواع الأفعال الصحيحة والمعتلة، أوزان الأفعال، ومعاني الأوزان في كتاب معين. التشابه مع هذا البحث هو في موضوع الدراسة، بينما تسهم هذه الدراسة في مساعدة الباحث على جمع المعلومات المتعلقة بموضوع البحث، وهو كتاب بحر الأدب للطيف من الأساتذة.

د. في عام ٢٠١٧، أعدت عفيفة المنجدة رسالة بعنوان " معاني التركيبي الفعلي بالحروف الجارة في رواية سنوات الأدب من مدحت مطر: تحليل دلالي"، وهي طالبة في قسم اللغة والأدب العربي بجامعة جاجاه مادا. استخدم هذا البحث نفس

النظرية، وهي الدلالات، مع التركيز على تحديد معاني المعنى التركيبي في كتاب معين، ولكنه تناول فقط المعنى التركيبي التي تتكون من أفعال وحروف جارة. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي هو في موضوع الدراسة، بينما تساهم هذه الدراسة في مساعدة الكاتب على العثور على بنية المعنى التركيبي ومعانيها في الجمل. أظهرت نتائج هذا البحث وجود سبعة أشكال للتعابير الفعلية بالحروف الجارة وهي: فعل + حرف جرّ على، فعل + حرف جرّ من، فعل + حرف جرّ في، فعل + حرف جرّ لام، فعل + حرف جرّ إلى، وفعل + حرف جرّ عن. وجدت الدراسة أن الفعل عندما يلتقي بحرف الجرّ يكتسب معنى آخر بحيث لا يظهر المعنى الأصلي للعناصر التي تشكله، وإذا فصلت العناصر، فإن بعض الأفعال بالحروف الجارة لا تكتسب معنى تركيبي ولا يمكن لجميع الحروف الجارة أن تتحد مع الأفعال لتشكيل بنية اصطلاحية. بالإضافة إلى ذلك، كانت جميع البنى التركيبية من النوع التركيبي الكامل ولم يتم العثور على تعابير جزئية.

هـ. في عام ٢٠٠٢، أعدت سمياتي رسالة بعنوان "مكافئات معاني التركيبي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية"، وهي طالبة في قسم الترجمة بجامعة إسلامية نيجرّي شريف هداية الله جاكرتا. استخدمت هذه الدراسة نفس النظرية، وهي الدلالات، مع التركيز على تحديد معاني المعنى التركيبي، ولكنها لم تتناول التغييرات والعلاقات

بين المعنى المعجمي والمعنى التركيبي. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي يكمن في موضوع الدراسة، بينما تسهم هذه الدراسة في مساعدة الكاتب على العثور على بنية المعنى التركيبي ومعانيها في الجمل. أظهرت نتائج هذا البحث أن المعنى التركيبي لها أنماط بنيوية متنوعة، وأن المعنى التركيبي في اللغة العربية تختلف عن نظيرتها في اللغة الإندونيسية، حيث تتميز المعنى التركيبي في اللغة العربية بتنوع أكبر وأشكال أكثر مقارنة بالمعنى التركيبي في اللغة الإندونيسية. ومع ذلك، فإن التشابه الوحيد يكمن في تعريف التركيبي ذاته.

بناءً على الدراسات السابقة المذكورة أعلاه، يمكن للباحث أن يستنتج أن هناك أوجه تشابه واختلاف مع هذا البحث. أوجه التشابه مع البحوث الأخرى هي أنها جميعها تدرس معاني المعنى التركيبي، في حين أن الاختلاف يكمن في موضوع الدراسة. على الرغم من أن هناك دراسات سابقة تناولت نفس الموضوع، إلا أن الموضوعات الفرعية للدراسات مختلفة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

و. اطار التفكر

في هذا البحث، يستخدم الباحث نظرية التحليل الدلالي. كلمة الدلالة هي مصطلح تقني يشير إلى دراسة المعنى (فتدى، ٢٠٠١: ٢). كما ذكر فرحار، فإن الدلالة هي فرع من فروع اللغويات التي تتناول المعنى (فرحار، ٢٠٠٦: ٣٨٥). في

اللغة العربية، يعرف علم الدلالة بمصطلح علم الدلالة. علم الدلالة هو مصطلح من اللغويات الحديثة، يسمى بمصطلح *"Semantic"* (الدلالة). من الناحية اللغوية، كلمة "دلالة" هي مصدر (اسم المصدر) من الفعل "دلّ" الذي يأتي من جذر الكلمة "د ل ل" والذي يعني الإشارة أو التوجيه. من الناحية التركيبية، يذكر قاموس "معجم الوسيط" أن كلمة "دلالة" تعني شيئًا يشير إليه اللفظ عمومًا. أي أن اللفظ عندما يُذكر أو يُشعر به، يمكن فهم معناه لأن هذا المعنى معروف ضمنا (تجدّن، ٢٠٠٨: ١-٢) .

المعنى التركيبي هو وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر تحمل معنًى جديدًا يختلف عن معاني العناصر الفردية التي تشكلها. ووفقًا للخولي (١٩٨٢)، التركيبي هو: " تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لجزاءه."

التعبير في قاموس اللغة العربية يُعرَّف على أنه بناء كلمات يكون معناه بشكل عام مختلفًا عن معاني كل عنصر من عناصره (الخولي في عمل إمام الدين وإسحاق، ٢٠٠٥: ١٣). وفقًا لكريدالاكسانا (٢٠٠٨: ٩٠)، فإن التعبير له معنيان، الأول: بناء من العناصر التي تختار بعضها البعض حيث يكون لكل منها معنى فقط بوجود الآخرين. يشير هذا المعنى إلى تجميع الكلمات مع حروف الجرّ مثل الكلمة أخذ التي تعني الإمساك، عندما تجتمع مع حرف الجرّ ب الذي يعني "بـ" وتصبح أخذ بـ لا تعني الإمساك فحسب بل تعني القيام بفعل ما. يصبح تجميع الكلمات مع حروف الجرّ

ككيان واحد له معنى مختلف تمامًا عن معنى الكلمة على حدة، لأنه عندما يتم تجميعها يكتسب معنى جديدًا. الثاني: وفقًا لكريدالاكسانا، التعبير يمثل بناءً لا تكون معانيه متطابقة مع مجموع معاني أجزائه. يشير هذا المعنى إلى تجميع الكلمات مع كلمات أخرى مثل الكلمة ثقيل التي تعني الثقيلة عندما تتحد مع الدم الذي يعني الدم لتصبح الدم ثقيل ليست بمعنى "ثقيلة الدم" بل تعني عدم ارتياح الشخص.

في النظرة التركيبية، معنى التركيبي هو بناء لغوي مكون من وحدات تركيبية معينة. الوحدات التركيبية المكونة للإِصْطِلَاح هي فئات تركيبية تتألف من كلمة أو تجميعة من الكلمات. في اللغة العربية، تشمل الفئات التركيبية للكلمة اسماً أو فعلاً أو حرفا (سانجيدو، ٢٠٠٦: ٨٥). الاسم من الناحية التركيبية، هو فئة الكلمة التي تتميز بالتعريف بالأفعال وقواعد الإعراب وعدم التحديد بالألواح العلوية أو بالتنوين، والانحناء. والاسم من الناحية الدلالية، هو فئة الكلمة التي تعني الاسم، الإنسان، الحيوان، النبات أو الجماد (كريدالكسانا في كوسواردونو، ٢٠١٣: ٣). الفعل من الناحية التركيبية، هو فئة الكلمة التي تتميز بعلامة الزمن وعلامة التصريف وانحناء الأوضاع. من الناحية الدلالية، الفعل هو فئة الكلمة التي تعني عملًا، حالة، فعلًا، وحدثًا. تتنوع الأفعال أو الأفعال حسب زمنها إلى فعل ماض وفعل مضارع (سانجيدو في كوسواردونو، ٢٠١٣: ٣). والحرفهو فئة الكلمة التي تتميز بالصلابة أو الشكل

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الغير مصرفي وغير متصرف. من الناحية الدلالية، الجزء هو فئة الكلمة التي لا تعبر عن معنى، ومعنى الجزء يأتي بعد أن يلحق الجزء بكلمة أخرى (سانجيدو في كوسواردونو، ٢٠١٣: ٥). يمكن ربط شرح الفئات التركيبية أعلاه بصياغات معنى التركيبي في اللغة العربية من الناحية التركيبية والتي تنقسم إلى بعض البناءات مثل: الاسماء-الاسماء، الأفعال-الأحرف، الأفعال-الاسماء، والأحرف-الاسماء. وفيما يتعلق بالجانب النحوي، يمكن تقسيم الإصطلح إلى عدة أشكال؛ فالإصطلح في اللغة العربية غالبًا ما يتشكل من العبارة والجملة، وبالتالي يمكن تصنيف الإصطلحات التركيبية وتحديدها من خلال الكلمات التي تشكلها، ويمكن أن تكون هذه الكلمات جملة بناؤها يتم من خلال بناء الجملة بأشكال مثل: بناء الإضافة، بناء النعتي، بناء المنادى، بناء الجرّ والمجرّور، بناء الاستفهام، وبناء الظرفية (الدهده، ١٩٩٣: ٢٦).

في النظرة الدلالية، يُعتبر الإصطلح وحدة معنوية تتكون من بنية تركبية معينة، ومعناه يختلف عن المعنى المعجمي للكلمات التي يتكون منها. ووفقًا دجاجسودارما (٢٠٠٩: ٢٠)، يكون معنى الإصطلح ثابتا أو متجمدا، مما يعني أن تركيب الكلمات في الإصطلح يظل ثابتًا، ولا يمكن تغييره وفقًا لقواعد النحو المعمول بها في اللغة. يمكن تقسيم تغيرات المعنى من المعنى المعجمي إلى التوسيع، التغيير الكلي، التضييق، التنعيم، والتشديد (جاير، ٢٠٠٧: ٣١٣) .

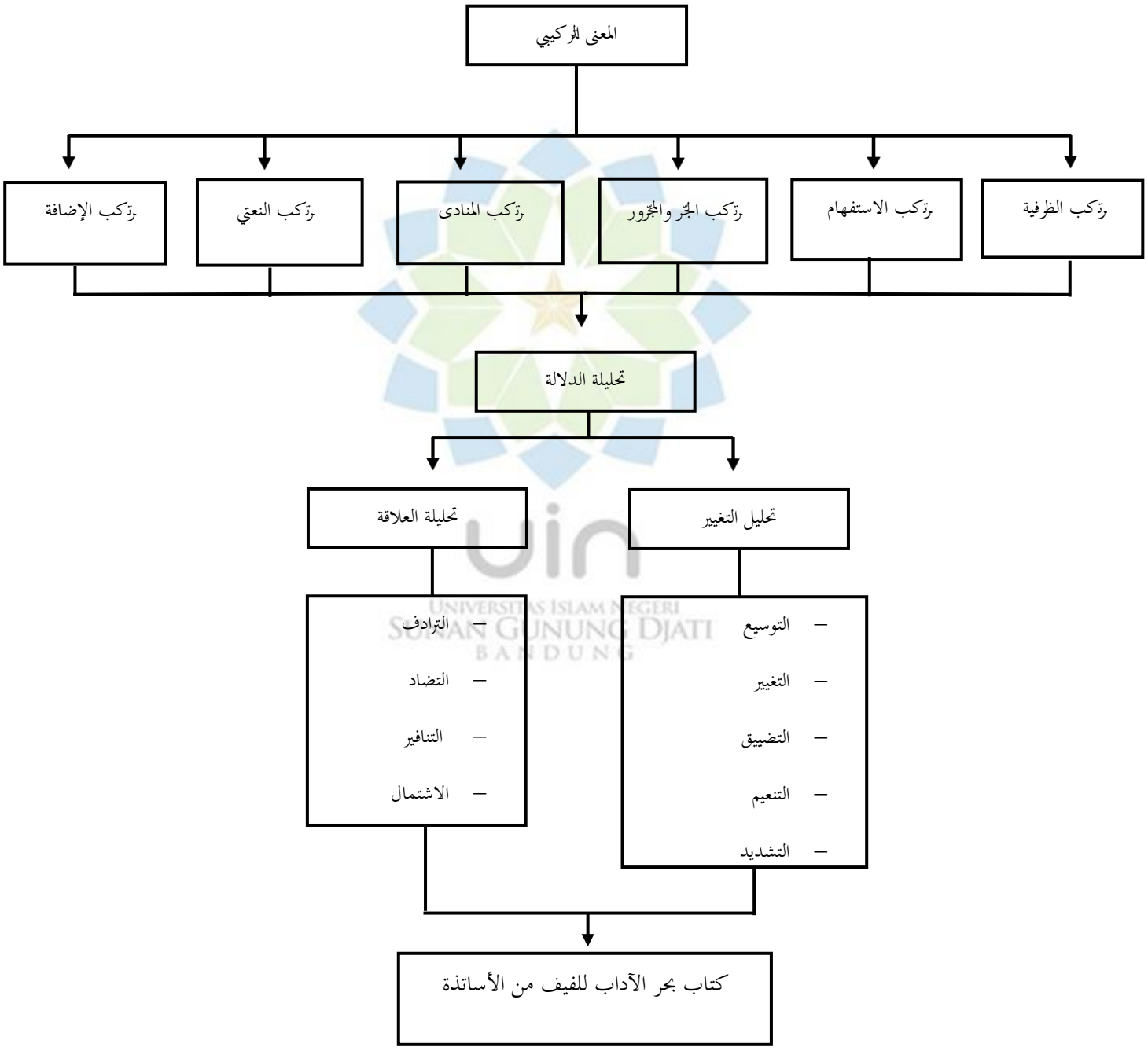
على سبيل المثال، الكلمة "قامت ب" تعني في معناها التركيبي هو "السيطرة". في قاموس اللغة الإندونيسية، تعني "قامت ب"، بينما تعني السيطرة هي"القدرة على فعل شيء ما مع الاعتماد على الموقف". هنا يتضح بجلاء أن كلا المعنيين يتضمنان معنى الاعتماد، ولكن المعنى الثاني أوسع. يحدث تضييق المعنى في اللغة العربية عندما يكون المعنى القديم للكلمة أوسع نطاقاً من المعنى الجديد (كراف، ٢٠٠٨: ٩٧). على سبيل المثال، الكلمة "قامت ب" تعني في معناها التركيبي هو "السيطرة". في قاموس اللغة الإندونيسية، تعني "قامت ب"، بينما تعني السيطرة هي"القدرة على فعل شيء ما مع الاعتماد على الموقف". هنا يتضح بجلاء أن كلا المعنيين يتضمنان معنى الاعتماد، ولكن المعنى الثاني أوسع. يحدث تضييق المعنى في اللغة العربية عندما يكون المعنى القديم للكلمة أوسع نطاقاً من المعنى الجديد (كراف، ٢٠٠٨: ٩٧). على سبيل المثال، المعنى المعجمي "طويل اليد"والمعنى التركيبي "كريم". من خلال تغير المعنى في الكلمة، يحدث تحول كامل للمعنى. التنعيم هو تعبير يستخدم مفردات تحمل طبيعتها الأصلية، حيث يتحول المعنى الخشن إلى معنى ناعم في الكلام، بينما التشديد هو استخدام الكلمات بشكل متعمد للوصول إلى تأثير الكلام القوي (جاير، ٢٠٠٧: ٣٠٥). على سبيل المثال، معنى كلمة "الفساد" في المعنى المعجمي يختلف عن معناها في

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الاصطلاح، حيث تعني في معنى التركيبي "تحويل أموال الدولة بدون إذن من الجهات المختصة."

أما العلاقة بين المعنى المعجمي والمعنى التركيبي فيمكن تقسيمها إلى الترادف، التضاد، التنافير، والاشتمال (كريديلاكسانا، ٢٠٠٨: ٢٢٢). الترادف هو شكل من أشكال اللغة الذي يكون معناه مشابهًا أو متساويًا مع شكل آخر، وهذا التشابه ينطبق على الكلمات، مجموعات الكلمات، أو الجمل على الرغم من أن الكلمات فقط هي التي تعتبر مترادفة عادةً، مثل كلمة "شروق" التي تعني "ظهور" و"يرى" التي تعني "يشاهد". التضاد هو علاقة دلالية بين وحدتين من الكلام تعني عكس، أو مخالفة، أو تباين بين الواحدة والأخرى، مثل كلمة "نحيف" × "سمين"، "طويل" × "قصير" (جاير، ٢٠٠٧: ٢٩٩). التنافير هو كلمة تعني أنها مشمولة في كلمة أخرى أكثر عمومية. الاشتمال هو الكلمات التي تمثل كلمات أخرى مثل كلمة "اللون" تحتها تُعتبر تعميمًا، بينما "أسود" و"أبيض" تُعتبر تضمينًا. أما العلاقة بين المعنى المعجمي والمعنى التركيبي وفقا جاير (٢٠٠٧: ٢٩٧-١٣٠) فتقسم إلى سبع علاقات وهي الترادف، التضاد، تعدد المعاني، التشابه اللفظي، التنافير، الغموض، والإطناب. استنادًا إلى هذه النظرية، يستخدم الباحث فقط أربعة علاقات دلالية وهي الترادف، التضاد، التنافير، والاشتمال لأن هذه الأربعة تتعلق بالمعنى التركيبي .

بناء على الشرح أعلاه، يمكن تصوير الإطار الفكري في التحليل الدلالي عن المعنى التركيبي في كتاب بحر الآداب للفيف من الأساتذة على النحو التالي.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG